

CIEP infos

Centre international d'études pédagogiques

Le CIEP, premier opérateur de l'État pour l'appui à l'enseignement du français à l'étranger

Le salon Expolangues 2012 met la langue française à l'honneur, une occasion de revenir sur les actions que mène le CIEP en matière d'enseignement du français en France et à l'étranger à destination des professionnels mais aussi du grand public.

La langue française et la Francophonie sont les invitées d'honneur du salon Expolangues 2012. Ce rendez-vous s'inscrit dans un contexte général de réflexion de l'État sur l'avenir de la langue française dans le monde, son enseignement et sa diffusion, entrepris en octobre 2011 lors des États généraux du français à Paris, auxquels le CIEP a participé.

Cette initiative inédite a permis de faire le bilan de 30 années de politique publique au service de la diffusion et de la promotion de la langue française dans le monde. Cela va se poursuivre au niveau international tout au long de l'année 2012 avec le 1^{er} Forum de la langue française de Québec (Canada) et le 13^e Congrès mondial de la Fédération internationale des professeurs de français qui se tiendra à Durban (Afrique du Sud) sur le thème « Le monde en marche. L'enseignement du français entre contextualisation et mondialisation ».

Le CIEP agit comme opérateur partenaire du ministère des Affaires étrangères et européennes et opérateur de la Francophonie sur la scène internationale (OIF, AUF). Une convention avec l'Institut français précise le champ du partenariat entre les deux établissements publics.

Par son expertise, les projets de coopération auxquels il participe

et son offre de formation en présence et à distance, il apporte un soutien aux enseignants de français langue étrangère (FLE) et français langue seconde dans le monde depuis plus de 60 ans. Ceux-ci peuvent ainsi compter sur l'offre pédagogique proposée par le CIEP : les universités d'hiver et d'été du BELC et les formations sur mesure et à distance (PRO-FLE), ainsi que les sites *Franc-parler.org* et *Le fil du bilingue*.

Depuis décembre 2007, le CIEP est également chargé par décret de mettre en œuvre la labellisation des centres de français langue étrangère sur le territoire français pour le compte de trois ministères : Affaires étrangères et européennes, Enseignement supérieur et recherche, Culture et communication. Par ailleurs, il intervient en tant que gestionnaire pédagogique et administratif des diplômes et tests en FLE des ministères de l'Éducation nationale et de l'Enseignement supérieur, adaptés à tous les publics et tous les âges, et harmonisés sur les différents niveaux du *Cadre européen commun de référence pour les langues*.

Afin de donner envie de découvrir et d'apprendre le français, un nouveau site *Parlons français, c'est facile* sera lancé dans le courant de l'année 2012. En outre, pour compléter l'offre de formation et d'évaluation des enseignants en FLE, un dispositif d'évaluation de leurs compétences professionnelles va être mis

en place. Deux domaines ont enfin été identifiés comme prioritaires : l'enseignement bilingue francophone et les départements universitaires de français.

Renforcer le rôle du CIEP comme premier opérateur de l'État pour l'appui à l'enseignement et à la diffusion du français à l'étranger est un des principaux objectifs de son contrat de performance pour la période 2011-2013.



PAGE 2
INNOVATION EN FRANÇAIS
LANGUE ÉTRANGÈRE

PAGE 3
DIPLOMÉS ET TESTS
POUR TOUS

PAGE 4
RESSOURCES,
RÉSEAUX,
PROGRAMMES
DE MOBILITÉ

FÉVRIER 2012

Partenariats et réseau

Pour conduire ses actions dans le domaine de la langue française, le CIEP s'appuie sur un réseau d'experts et collabore avec de nombreux partenaires nationaux et internationaux, publics ou privés, et des bailleurs de fonds multilatéraux.

- ✓ Ministères français chargés de l'Éducation, de l'Enseignement supérieur, des Affaires étrangères et européennes, de la Culture, de l'Intérieur...
- ✓ Institut français, Agence française de développement (AFD), Centre national d'enseignement à distance (CNED), CampusFrance, Agence pour l'enseignement français à l'étranger (AEFE), Office français de l'immigration et de l'intégration (OFII)...
- ✓ Fondation Alliance française, Mission laïque française, ASDIFLE. Groupements professionnels : ADCUEFE, SOUFFLE, Groupement FLE, UNOSEL. Centres de formation en français langue étrangère : CLA de l'Université de Franche-Comté, Alliance française Paris Île-de-France, CAVILAM, universités (Montpellier, Cergy-Pontoise...).
- ✓ Commission européenne, Conseil de l'Europe, Organisation internationale de la Francophonie (OIF), Agence universitaire de la Francophonie (AUF), TV5MONDE, Fédération internationale des professeurs de français (FIPF). Associations européennes des organismes certificateurs en langues (ALTE), pour l'évaluation en langues (EALTA), Cambridge ESOL, Institut Goethe, Institut Cervantes...



L'innovation en français langue étrangère

Parlons français, c'est facile : un site pour susciter le désir de français

Le site *Parlons français, c'est facile* est un projet coordonné par le CIEP pour le compte du ministère des Affaires étrangères et européennes, en partenariat avec l'Alliance française Paris Île-de-France, le Centre de linguistique appliquée de l'Université de Franche-Comté, le CAVILAM, TV5Monde, l'Institut français et la Fondation Alliance française.

Produit en ligne innovant conçu pour susciter l'« envie de français », ce futur site proposera des

activités interactives, ludiques et culturelles (du niveau A1 à B2) pour attirer les apprenants potentiels de français de tous âges vers une offre de formation complète dans laquelle les apprentissages seront encadrés par un professeur, en étroite liaison avec le réseau culturel français : alliances et instituts français. Les premières activités seront mises en ligne dès 2012 et un pilote du site sera présenté au public au salon Expolangues et y fera l'objet d'une table ronde, le vendredi 3 février à 17 h.

Les universités du BELC – les métiers du français dans le monde : un rendez-vous pour les professionnels du FLE

Les universités d'hiver et d'été du BELC sont des formations annuelles proposées aux professionnels de l'enseignement du français langue étrangère, langue seconde et langue d'enseignement dans le monde : formateurs, professeurs, personnels d'encadrement. Cette année, l'université d'hiver (Sèvres, du 13 février au 2 mars 2012) propose trois semaines de formation et s'adresse à des enseignants qui souhaitent améliorer leurs pratiques et mieux comprendre les spécificités de l'enseignement du français auprès de publics adultes, étudiants et scolaires, aux formateurs de formateurs et personnels d'encadrement en charge du français. En outre, pour encourager le débat et l'échange d'informations, des rendez-vous sont organisés avec des professionnels de la coopération linguistique et éducative en France.

Une formation pour mieux comprendre les spécificités du FLE

En été (Nantes, du 2 au 27 juillet 2012), au travers de 3 parcours professionnels, ce sont plus de 100 modules de formation et dix conférences, tables rondes et rencontres professionnelles qui rythment cette rencontre internationale réunissant plusieurs centaines de participants originaires de plus de 50 pays.

Un certificat de stage internationalement reconnu est délivré à l'issue de ces deux sessions de formation. Des habilitations DELF-DALF, PRO-FLE et TV5Monde sont proposées. Parallèlement, l'Université de Nantes a ouvert à des stagiaires du BELC la possibilité de s'inscrire au master 2 FLE « Analyse et programmation de la communication didactique, parcours : Ingénierie de la formation et de l'enseignement », proposé par l'Institut de recherche et de formation en français langue étrangère (IRFFLE) de l'Université.

Un nouveau site pour *Le fil du bilingue*

Le fil du biLingue

Le site des sections bilingues francophones dans le monde

Lancé à l'initiative du CIEP et du ministère des Affaires étrangères et européennes, *Le fil du bilingue* se propose de fournir aux acteurs des sections bilingues francophones dans le monde (responsables éducatifs, chefs d'établissement, enseignants) les outils et informations nécessaires à leur action et la valorisation des dispositifs mis en place.

Ce site a été développé et est animé par le CIEP, en partenariat avec l'Institut français et l'Association pour le développement de l'enseignement bi-/plurilingue (ADEB). *Le fil du bilingue*, site fédérateur des divers sites nationaux, propose quatre rubriques. Les « Actualités » rendent compte de l'actualité de l'enseignement-apprentissage bilingue (publications et événements). Les « Outils » rassemblent des dossiers thématiques et disci-

plinaires, des fiches pratiques, des sitographies par discipline ou encore des documents de promotion. Le « Réseau » met à disposition un annuaire des établissements ainsi qu'une présentation de la situation de l'enseignement bilingue francophone dans quelque 50 pays. Les « Échanges » s'efforcent de répondre aux problématiques locales et proposent également des portraits de personnalité bilingues. www.lefildubilingue.org

Le label *Qualité français langue étrangère* en 2011

2007 : année de création du label
3 ministères délivrent le label
Près de 90 centres labellisés
15 centres en voie de labellisation
1 référentiel de labellisation
5 domaines de qualité
Environ 100 indicateurs
25 auditeurs qualité
Plus d'informations sur www.labelqualitefle.org

Pro-FLE

À ce jour, le dispositif PRO-FLE, programme de formation continue en ligne destiné à des enseignants de français langue étrangère a été implanté dans plus de 40 pays.

411 tuteurs ont été habilités dans plus de 70 pays et 2 733 inscriptions ont été enregistrées, dont 2 250 à l'étranger. Alors que les trois modules déjà disponibles « Construire une unité didactique », « Piloter une séquence pédagogique », « Évaluer » sortiront prochainement sous une version renouvelée, l'élaboration d'un quatrième module qui vise à aider les enseignants à optimiser leurs échanges professionnels, sera préparé en 2012.

Séminaires bilingues francophones

En coordination avec le ministère des Affaires étrangères et européennes et l'Institut français, le CIEP organise un cycle de séminaires (deux fois par an, à Sèvres) en appui à l'enseignement bilingue francophone. Ils s'adressent aux formateurs de formateurs et aux enseignants de sections bilingues francophones ou européennes, en France et à l'étranger. En 2011, ceux-ci ont eu pour thèmes : « Enseigner les sciences physiques et la chimie dans les sections bilingues : enjeux, pratiques et perspectives » (7-9 mars) et « Enseigner du français dans les sections bilingues : spécificités méthodologiques et implications » (31 octobre-3 novembre).



Évaluation de la compétence des fonctionnaires européens dans une troisième langue

■ Le CIEP a remporté en octobre 2011 l'appel d'offre de l'Office européen de sélection du personnel (EPSO) relatif à l'organisation de tests de langues pour évaluer la capacité des fonctionnaires et des agents des institutions européennes à travailler dans une troisième langue. Il est associé ici à l'Alliance française de Bruxelles Europe et l'Institut national des langues de Luxembourg.

Création d'un test de français à destination des personnels de l'OTAN

■ Le CIEP a remporté en septembre 2011 l'appel d'offre de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) relatif à la création de deux versions d'un test en français, pour les niveaux 2 et 3 (STANAG) de l'OTAN, soit l'équivalent des niveaux B1/B2/C1 du *Cadre européen commun de référence pour les langues*. Destiné aux personnels de l'OTAN, ce test comprend deux parties : compréhension orale et compréhension écrite. Le CIEP est en charge de la conception des épreuves, de la production des items, de l'organisation de prétests, du calibrage des items et de l'assemblage final de deux versions.

DEL F Prim en chiffres

Une version du DEL F pour les enfants de 8 à 12 ans (scolarisés au niveau de l'enseignement élémentaire).

En 2009 : 9 pays et 1 053 candidats inscrits

En 2010 : 32 pays et 2 251 candidats inscrits

En 2011 : 67 pays et 7 073 candidats inscrits

TOTAL des inscrits depuis 2009 : 10 377 candidats



Des tests et diplômes de l'école primaire aux institutions internationales

DILF, DELF, DALF, TCF :

une offre complète de certifications à destination des migrants

Les certifications françaises en FLE du ministère de l'Éducation nationale, depuis la création du DELF et du DALF en 1985, se sont adaptées au profil des candidats notamment à celui des migrants. Le Diplôme initial de langue française (DILF), valide le niveau A1.1, niveau minimal en langue française. S'appuyant sur le *Référentiel pour les premiers acquis en français*, il évalue les compétences de réception et de production orales et écrites. Depuis 2007, ce diplôme a été retenu par l'Office français de l'immigration et de l'intégration (OFII) dans le cadre du Contrat d'accueil et d'intégration (CAI) des étrangers en France.

Le TCF pour l'accès à la nationalité française (TCF ANF) permet aux candidats de prouver leur maîtrise du français au niveau B1 conformément aux dispositions légales applicables à l'acquisition de la nationalité française depuis le 1^{er} janvier 2012 par le ministère français de l'Intérieur. Il comporte deux épreuves de compréhension orale (30 minutes) et d'expression orale (15 minutes).

Le TCF ANF, un test pour prouver un niveau B1 de français

Le TCF pour le Québec s'adresse aux candidats à l'immigration vers le Québec. Depuis le 6 décembre 2011, le ministère québécois de l'Immigration et des Communautés culturelles a rendu obligatoire et systématique pour tous les ressortissants, même de pays francophones, la passation de tests de français standardisés dans le cadre des procédures d'immigration au Québec conduisant à la délivrance d'un visa permanent.

Le DELF et le DALF sont également reconnus dans le cadre du contrat d'accueil et d'intégration, pour l'accès à la nationalité française et pour l'immigration vers le Québec.

Le DELF et le DALF sont également reconnus dans le cadre du contrat d'accueil et d'intégration, pour l'accès à la nationalité française et pour l'immigration vers le Québec.

Le développement du DELF scolaire dans les systèmes éducatifs

■ Un certain nombre de pays ont choisi, dans le cadre d'accords entre les ambassades de France et les autorités éducatives locales, d'intégrer le DELF scolaire aux cursus scolaires secondaires. À ce jour, 35 pays le proposent, avec un total d'environ 130 000 candidats en 2011.

Le DELF scolaire est construit sur la même structure que la version pour adultes et évalue les 4 compétences (compréhension et production orales, compréhension et production écrites) avec des thématiques adaptées à un public adolescent.

En Allemagne, il est proposé sur la base du volontariat aux élèves allemands qui apprennent le français dans les 22 centres d'examen des 16 Länder. En Slovaquie et en Roumanie, le DELF scolaire B1 ou B2 remplace l'épreuve de français au baccalauréat. La République tchèque, la Hongrie et la Serbie envisagent de mettre en place la même mesure.

En Italie et au Canada (dans la province de Colombie britannique), le DELF scolaire permet l'obtention de crédits pour le certificat de fin d'études secondaires.

En Ukraine, depuis 2007, une session annuelle obligatoire de DELF B1 est organisée dans les sections

bilingues de 4 établissements au niveau de la classe de 11^e (équivalent de la 2nde française). La réussite à l'examen conditionne l'obtention du diplôme de fin d'études secondaires et fait l'objet d'un certificat officiel. En France, le DELF scolaire est organisé sous la responsabilité de la Direction générale de l'enseignement secondaire (DGESCO) à l'intention des enfants nouvellement arrivés scolarisés dans les classes d'accueil. Environ 10 000 candidats passent les épreuves du DELF scolaire chaque année, principalement aux niveaux A2 et B1.



Ressources, réseaux, programmes de mobilité

Des outils en ligne

Franc-parler.org

■ Lancé en 2000 à l'occasion du Congrès mondial de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF) à Paris, le site *Franc-parler*, qui appartient à l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), est animé conjointement par le CIEP et la FIPF. Le site informe les enseignants de français de l'actualité de la langue française et de son enseignement, offre des ressources pédagogiques et pratiques régulièrement actualisées, propose des compléments de formation et favorise les échanges entre professeurs du monde entier. *Franc-parler* accueille chaque mois 140 000 visiteurs en moyenne.

>>> Dossier de décembre 2011/janvier 2012 : les rituels alimentaires



Le CIEP sur les réseaux sociaux



■ Depuis janvier 2012, le CIEP accroît sa présence sur les réseaux sociaux. Après l'ouverture de pages pour plusieurs de ses programmes sur Facebook (Assistants à l'étranger, Assistants en France, *Le fil du bilingue*) et sur Twitter (*Franc-parler.org*, *Label Qualité FLE*), le CIEP a le plaisir de vous inviter à le suivre sur sa page Facebook officielle, et prochainement sur Twitter. Vous y retrouverez toute l'actualité du CIEP sur les projets, les programmes de mobilité, le BELC, les formations, la *Revue internationale d'éducation de Sèvres*, mais aussi des informations pratiques sur les diplômes et tests et les produits développés par le Centre de ressources et d'ingénierie documentaires.



Des programmes de mobilité

Le programme CODOFIL

■ Le programme CODOFIL a été mis en place au terme d'un accord entre l'État américain de la Louisiane et la France. Il prévoit l'affectation d'enseignants français en Louisiane. Une quarantaine de postes ont été proposés en 2011. Le CIEP gère notamment la mise en place du recrutement par les comités louisianais et français. Les objectifs du programme sont multiples : développement du français en Louisiane, perfectionnement linguistique des enseignants, ouverture sur une civilisation et des approches pédagogiques différentes.



Le programme d'échange d'assistants de langue

■ Ce programme, qui compte plus de 100 ans d'existence, contribue activement à la mobilité internationale des étudiants français et étrangers. Il est géré et animé par le CIEP pour le compte du ministère français de l'Éducation nationale, de la jeunesse et de la vie associative dans le cadre de partenariats avec 50 pays et permet d'accueillir en France près de 6 000 jeunes, et d'envoyer dans 20 pays plus de 2 000 étudiants français, issus majoritairement des cursus « Langues, littérature et civilisation étrangères » et « Langues étrangères appliquées ». Ils acquièrent ainsi une première expérience professionnelle à l'étranger. Ils interviennent en appui aux enseignants de français dans des établissements scolaires ou dans des universités. L'année d'assistant peut être validée dans le cursus universitaire français, sous certaines conditions, par l'octroi d'ECTS.

DES OUTILS DOCUMENTAIRES

■ Un fonds de référence pour la didactique des langues et l'enseignement du FLE ; des produits documentaires en ligne ; des répertoires (formations universitaires et méthodes) ; des actes de colloques et de séminaires.
cid@ciep.fr

Répertoire des méthodes de FLE

■ Il recense les méthodes publiées par les maisons d'édition françaises spécialisées en FLE depuis la parution du *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECRL).

www.ciep.fr/carnetadFLE/docs/repertoire_methode_fle.pdf

Répertoire des méthodes FOS

■ Ce répertoire est consacré aux méthodes de français sur objectif spécifique (FOS) publiées depuis dix ans et toujours inscrites aux catalogues des éditeurs français spécialisés en FLE. Il recense d'abord les méthodes en contexte professionnel, puis se décline par spécialité.

www.ciep.fr/carnetadFLE/docs/repertoire-methodes-fos.pdf

Revus en didactique

■ Français, didactique des langues, linguistique, littérature française - Revues scientifiques en ligne

www.ciep.fr/carnetadFLE/docs/repertoire-revues-scientifiques-en-ligne.pdf

Répertoire des masters en FLE

■ Parcours des masters professionnels et recherche en FLE proposés par les universités françaises.

www.ciep.fr/carnetadFLE/formation/univer.php

Biblioflash : ouvrages de préparation aux certifications DELF-DALF

■ Présente les ouvrages pour préparer le DELF Prim, le DELF scolaire, le DELF et le DALF tous publics.

www.ciep.fr/biblio-flash/docs/biblio-flash-ouvrages-de-preparation-aux-certifications-

Le CIEP, c'est aussi...

■ Un opérateur public de la coopération internationale en éducation, qui a pour mission de valoriser l'expertise française sur le marché mondial de l'éducation et de contribuer à la réflexion internationale dans ce domaine. Il intervient dans le cadre de projets dont le financement est assuré par les autorités nationales ou des institutions de coopération bilatérale

ou multilatérale, dans les domaines de l'enseignement scolaire, supérieur et professionnel.

■ La reconnaissance des diplômes, avec le Centre ENIC-NARIC France chargé de la délivrance d'attestations de comparabilité qui positionnent le diplôme étranger présenté par rapport au système français. Il fournit également des informations sur l'exercice des professions

réglementées en France et sur les procédures de reconnaissance des diplômes français à l'étranger.

■ Un lieu d'information et de réflexion

✓ Un Centre de ressources et d'ingénierie documentaires qui offre des ressources actualisées grâce à son fonds documentaire et à ses publications en ligne.

✓ Une revue, la *Revue internationale d'éducation de Sèvres*, lieu de débats, de réflexion et d'information sur les grandes questions éducatives traitées dans leur dimension internationale.

✓ Un lieu d'accueil de séminaires, de colloques et de conférences internationales sur des questions éducatives dans un cadre historique.